

# 上海翻译

## 2016

第5期 双月刊

- ◎ 国家翻译实践史书写的初步探索
- ◎ 从翻译到译释：创建中国译释学的构想
- ◎ 回译：语言回归亦是真
- ◎ 中国社会翻译学研究十年（2006-2016）：思考、回顾与展望
- ◎ Frans De Laet教授访谈录

SHANGHAI  
JOURNAL OF  
TRANSLATORS

ISSN 1672-9358



# 目 录(总第 130 期)

## 理论思考

国家翻译实践史书写的初步探索

——国家翻译实践中的“外来译家”研究综述 ..... 任东升 1

从翻译到译释:创建中国译释学的构想 ..... 牛云平 6

再谈翻译伦理 ..... 王岫庐 13

共生翻译研究刍论 ..... 刘满芸 18

## 应用探讨

回译:语言回归亦是真

——一篇历史文献回译中的汉语体验 ..... 周红民 程 敏 25

林语堂古文小品误译与思考 ..... 孟祥春 33

文化转向后翻译标准之再思考 ..... 游贤育 40

“道”文化意象在欧美电影中的认知与翻译 ..... 刘 静 44

## 专题讨论

中国社会翻译学研究十年(2006—2016):思考、回顾与展望 ..... 王洪涛 49

社会翻译学主要关键词及其关系诠释 ..... 刘晓峰 马会娟 55

## 教学园地

翻译双性与翻译教学 ..... 叶荣鼎 陈莉莉 62

基于译者能力的翻译专业汉英笔译评分模式新探 ..... 乔 洁 67

基于“慕课”平台翻译能力的培养 ..... 孙晓黎 73

## 专稿递送

师资、课程与翻译的职业化

——Frans De Laet 教授访谈录 ..... 吴 攸 李珂珂 77

## 新书述评

翻译学研究需要的理论思考和方法论指导

——《翻译学研究方法论》述评 ..... 曹佩升 84

认知——同声传译语篇连贯新视角

——《论同声传译过程中语篇连贯——基于理想化认知模型》述评  
..... 石秀文 吕明臣 89

English Abstracts of Major Papers ..... 94

会讯·书讯

5 93 封底

# Shanghai Journal of Translators

Number 5 ( Serial No. 130) Oct. , 2016

---

## Contents

Part of National Translation History: A Review of the Research on Foreign

Translators Engaged in National Translation Program	REN Dong-sheng( 1 )
Some Conceptional Thoughts on Chinese Translation and Interpretation Studies	NIU Yun-ping( 6 )
Added Remarks on Translation Ethics	WANG Xiu-lu(13)
Remarks on Symbiotic Translation	LIU Man-yun(18)
Where to Back; Back Translating Reconsidered	ZHOU Hong-min & CHENG Min(25)
Reflections on Lin Yutang's Mistranslations in Classical Chinese Essays	MENG Xiang-chun(33)
What Are the Translation Standards After the "Cultural Turn"?	YOU Xian-yu(40)
Cognition and Translation of "Dao" Cultural Image in European and American Movies	LIU Jing(44)
Socio-Translation Studies in China, 2006—2016: Reviews and Reflections	WANG Hong-cao(49)
On the Key Terms and Their Relationships in Socio-Translation Studies	LIU Xiao-feng & MA Hui-juan(55)
Translation Dual Characteristics and Translation Teaching	YE Rong-ding & CHEN Li-li(62)
A New Approach to Evaluating Translator Competence of	
Translation Majors Through a C-E Course	QIAO Jie(67)
Translation Competence Enhanced on the Platform of MOOC	SUN Xiao-li(73)
An Interview with Professor Frans De Laet	WU You & LI Ke-ke(77)
Comments on <i>Research Methodologies in Translation Studies</i>	CAO Pei-sheng(84)
Comments on <i>Coherence in Simultaneous Interpreting—An Idealized Cognitive Model</i>	
	SHI Xiu-wen & LV Ming-chen(89)
English Abstracts of Major Papers	(94)

---

The Editorial Board of *Shanghai Journal of Translators* is based in the School of Foreign Languages, Shanghai University (99 Shangda Road, Shanghai 200444, China). The journal has six issues a year, published respectively on February 10th, April 10th, June 10th, August 10th, October 10th and December 10th, and is distributed by China International Book Trading Corporation (P. O. Box 399 Beijing, China).

---

## 第七届全国应用翻译研讨会通知

为积极参与“一带一路”建设,进一步发挥应用翻译在“走出去”中的作用,培养高素质应用型翻译人才,促进国际文化传播和翻译理论创新,中国翻译协会与上海市科技翻译学会将于2017年4月21日至23日在宁波举办“第七届全国应用翻译研讨会”。会议由《上海翻译》编辑部策划,宁波大学外国语学院承办,《中国翻译》编辑部、上海外语教育出版社、国防工业出版社等单位协办。会议将特邀该领域的著名教授、专家做主旨发言,并诚邀全国高等学校、科研院所、翻译业界的专家、学者参会研讨。

主 题:“一带一路”方略中的应用翻译教学与理论创新

议 题:1.“一带一路”与高质量翻译人才培养

2.应用翻译的理论创新

3.应用翻译策略的系统研究

4.翻译规范的应用研究和理论研究

5.各类文本应用翻译的实践研究

时 间:2017年4月21日—23日

地 点:宁波大学外国语学院

摘要提交:请于2017年4月3日前将论文摘要(350字左右)以附件方式发送至会议专用邮箱:nbu2014@163.com,邮件主题为:您的全名+论文名称。

全文提交:请于2017年4月10日前将论文全文发送至nbu2014@163.com。会议筹备组届时将组织专家评选出优秀论文,《上海翻译》将择优刊登。

邀请书:2017年4月10日前将向通过论文(摘要)评审的作者寄发邀请书和会议回执。

会务费:800元。交通费与住宿费自理。

会议联系人:刘学明 Tel:13486038196 E-mail:nbu2014@163.com

网 站:http://fll.nbu.edu.cn

第七届全国应用翻译研讨会组委会